

ROMANISTISCHES JAHRBUCH

UNTER MITWIRKUNG VON

DAMASO ALONSO (MADRID) – ANTONIO SOARES AMORA (SÃO PAULO)

TRISTANO BOLELLI (PISA) – FREDI CHIAPPELLI (LOS ANGELES)

ROBERT J. CLEMENTS (NEW YORK) – R. D. F. PRING-MILL (OXFORD)

VEIKKO VÄÄNÄNEN (HELSINKI)

HERAUSGEGEBEN VON

OLAF DEUTSCHMANN – HANS FLASCHE – RUDOLF GROSSMANN † – WIDO HEMPEL

ERICH KÖHLER – MARGOT KRUSE – WALTER PABST – WOLF-DIETER STEMPEL

HERMANN TIEMANN

REDAKTION

JUTTA LIETZ – KLAUS RÜHL – DIETER SPRICK

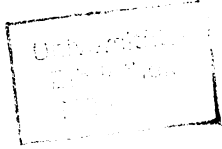
ROMANISCHES SEMINAR – IBERO-AMERIKANISCHES FORSCHUNGSINSTITUT

DER UNIVERSITÄT HAMBURG

XXXI. BAND
(1980)



Walter de Gruyter · Berlin · New York



*Gedruckt mit Unterstützung
der
Deutschen Forschungsgemeinschaft*

ISSN 0080-3898

ISBN 3 11 008609 3

©

1981

by Walter de Gruyter & Co., Berlin 30, Genthiner Straße 13

Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten.

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses Buch oder Teile daraus auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie) zu vervielfältigen.

Printed in Germany

Satz und Druck: Arthur Collignon GmbH, Berlin 30

Bindearbeiten: Lüderitz & Bauer, Berlin 61

U 2420

Verzeichnis der Abkürzungen

AJFSt.	<i>Australian Journal of French Studies</i>
AUCh.	<i>Anales de la Universidad de Chile</i>
BAE	<i>Biblioteca de Autores Españoles</i>
BdF	<i>Boletín de Filología</i>
BDH	<i>Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana</i>
BH	<i>Bulletin Hispanique</i>
CH	<i>Crítica Hispánica</i>
CuA	<i>Cuadernos Americanos</i>
CuH	<i>Cuadernos Hispanoamericanos</i>
CuL	<i>Cuadernos de Literatura</i>
FR	<i>The French Review</i>
GKW	<i>Gesamtkatalog der Wiegendrucke</i>
GSLI	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i>
H	<i>Hispania (Journal of the AATSP)</i>
Hf.	<i>Hispanófila</i>
HR	<i>Hispanic Review</i>
MLR	<i>Modern Language Review</i>
NRFH	<i>Nueva Revista de Filología Hispánica</i>
NS	<i>Die Neueren Sprachen</i>
PMLA	<i>Publications of the Modern Language Association</i>
R	<i>Romania</i>
RE	<i>Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft</i>
REW	<i>Romanisches Etymologisches Wörterbuch</i>
RF	<i>Romanische Forschungen</i>
RHL	<i>Revue d'Histoire Littéraire de la France</i>
RI	<i>Revista Iberoamericana</i>
RJb.	<i>Romanistisches Jahrbuch</i>
RLus.	<i>Revista Lusitana</i>
RoNo.	<i>Romance Notes</i>
RR	<i>The Romanic Review</i>
StF	<i>Studi Francesi</i>
StPh.	<i>Studies in Philology</i>
StV	<i>Studies on Voltaire and the Eighteenth Century</i>
TLL	<i>Travaux de Linguistique et de Littérature</i>
VKR	<i>Volkstum und Kultur der Romanen</i>
VR	<i>Vox Romanica</i>
ZFSL	<i>Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur</i>
ZRPh.	<i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i>

Inhalt

Nachruf auf Rudolf Grossmann	5
-----------------------------------------------	---

ALLGEMEIN-ROMANISTISCHER TEIL

Chronik

Romanistische Habilitationsschriften und Dissertationen

Im Jahre 1980 angenommene Habilitationsschriften	11
Im Jahre 1980 angenommene Dissertationen	11
Im Jahre 1980 in Arbeit befindliche Habilitationsschriften	14
Im Jahre 1980 in Arbeit befindliche Dissertationen	16

Aufsätze und Berichte

Harri Meier (Bonn)

Nostalgische Etymologien	23
------------------------------------	----

Karl Brademann (Heidelberg)

Afr. <i>loi</i> „Beweismittel“. Germanischer Inhalt in romanischer Form	35
-----------------------------------------------------------------------------------	----

Ulrich Wandruszka (München)

„Post-“ oder „Prädetermination“ in den romanischen Sprachen?	56
------------------------------------------------------------------------	----

Manfred Bambeck (Frankfurt/M.)

Zur Polemik des Cecco d'Ascoli gegen Dante oder von der Allgegenwart der Allegorese	74
-----------------------------------------------------------------------------------------------	----

Reinhard Joachim Lüthje (Hamburg)

Begriffsbestimmungen des Rokoko und ihre Anwendung auf die französische Literatur.

Ein Forschungsbericht	79
---------------------------------	----

Paola Medioli Masotti (Parma)

Fonti quattrocentesche di Giacomo Leopardi	107
------------------------------------------------------	-----

Willi Hirdt (Bonn)

Giosuè Carduccis Gedicht <i>Nevicata</i>	121
----------------------------------------------------	-----

Jutta Lietz (Hamburg)

Huis clos in Montréal. Zu <i>Les Belles-Sœurs</i> von Michel Tremblay	131
---------------------------------------------------------------------------------	-----

Buchbesprechungen — Buchanzeigen

Travaux de linguistique et de littérature publiés par le Centre de Philologie et de Littératures

<i>Romanes de l'Université de Strasbourg</i> (A. Gier)	151
------------------------------------------------------------------	-----

Otto Gsell – <i>Gegensatzrelationen im Wortschatz romanischer Sprachen. Untersuchungen zur lexikalischen Struktur des Französischen, Italienischen, Rumänischen und Spanischen</i> (H. Kalverkämper)	153
Jürgen Klausenburger – <i>Morphologization: Studies in Latin and Romance Morphophonology</i> (U. Wandruszka)	159
Hans-Rudolf Nüesch – <i>Altwaldensische Bibelübersetzung. Manuskript Nr. 8 der Bibliothèque municipale Carpentras</i> (B. Wehr)	162
Heinz Jürgen Wolf – <i>Französische Sprachgeschichte</i> (K. Brademann)	170
<i>Grand Larousse de la langue française</i> (G. Haensch)	173
Lothar Wolf – <i>Terminologische Untersuchungen zur Einführung des Buchdrucks im französischen Sprachgebiet</i> (A. Gier)	175
Peter Wunderli/Karola Benthin/Angela Karasch – <i>Französische Intonationsforschung. Kritische Bilanz und Versuch einer Synthese</i> (M. Pétursson)	177
Karl-Hermann Körner – <i>Einführung in das semantische Studium des Französischen</i> (H. Geckeler)	180
Otto Winkelmann – <i>Artikelwahl, Referenz und Textkonstitution in der französischen Sprache</i> (K. Brademann)	183
Christoph Schwarz – <i>Der nicht-nominale «ment»-Ausdruck im Französischen</i> (F. Hausmann)	186
Christina Lindqvist – <i>L'emploi temporel dans la complétive au subjonctif introduite par un temps du passé en français contemporain</i> (F. J. Hausmann)	188
Felix Scherwinsky – <i>Die Neologismen in der modernen französischen Science-Fiction</i> (F. J. Hausmann)	190
Klaus Knopp – <i>Französischer Schülerargot</i> (E. Radtke)	190
Peter Scherfer – <i>Funktionale Sprachvarianten. Eine Untersuchung zum Französischen unter fremdsprachendidaktischem Aspekt</i> (W. Börner)	193
Patrick Brady – <i>Structuralist Perspectives in Criticism of Fiction</i> (W. Matzat)	196
Giuseppe Petronio/Ulrich Schulz-Buschhaus (Hrsg.) – <i>«Trivilliteratur?» Letterature di massa e di consumo</i> (R. Schenda)	199
Henning Krauß (Hrsg.) – <i>Altfranzösische Epik</i> (K. Kloocke)	200
Erich Köhler (Hrsg.) – <i>Der altfranzösische höfische Roman</i> (K. Kloocke)	201
Jean Frappier – <i>Autour du Graal</i> (G. Eckard)	202
Kurt Ringger – <i>Die «Lais». Zur Struktur der dichterischen Einbildungskraft der Marie de France</i>	
Prudence O'Hara Tobin – <i>Les Lais anonymes des XIIe et XIIIe siècles</i>	
Tatiana Fotitch/Ruth Steiner – <i>Les Lais du roman de Tristan en prose</i> (B. Schmolke-Hasselmann)	204
<i>Lancelot. Roman en prose du XIIIe siècle</i> (A. Gier)	209

Robert de Boron – <i>Merlin. Roman de XIIIe siècle</i> (H. H. Christmann)	214
<i>Fiori e vita di filosafi d'altri savi e D'imperadori</i> (M. Bambeck)	215
August Buck/Max Pfister – <i>Studien zu den « Volgarizzamenti » römischer Autoren in der italienischen Literatur des 13. und 14. Jahrhunderts</i> (W. Hirdt)	216
Arnaldo Foresti – <i>Aneddoti della vita di Francesco Petrarca</i> (B. König)	219
<i>Lion de Bourges. Poème épique du XIVe siècle</i> (G. Roques)	220
Sperone Speroni – <i>Dialogo della lingue</i> (W. Hirdt)	222
Irène Elisabeth Kummer – <i>Blaise Pascal. Das Heil im Widerspruch. Studien zu den « Pensées » im Aspekt philosophisch-theologischer Anschauungen, sprachlicher Gestaltung und Reflexion</i> (J. Mesnard)	223
Wolfgang Zimmer – <i>Die literarische Kritik am Präziosentum</i> (R. Lathuillère)	226
<i>Choix de Conversations de Mlle de Scudéry</i> (C. Strosetzki)	228
Jürgen von Stackelberg – <i>Themen der Aufklärung</i> (G. Barthel)	230
Heinrich Häufle – <i>Aufklärung und Ökonomie. Zur Position der Physiokraten im Siècle des Lumières</i> (S. Jüttner)	231
Claude Lauriol – <i>La Beaumelle. Un Protestant Cévénol entre Montesquieu et Voltaire</i> (S. Jüttner)	235
David K. Lowe – <i>Benjamin Constant. An Annotated Bibliography of Critical Editions and Studies 1946–1978</i> (K. Kloocke)	237
Gerhard Regn – <i>Konflikt der Interpretationen. Sinnrätsel und Suggestion in der Lyrik Mallarmés</i> (H. Plocher)	238
Michael Rössner – <i>Pirandello Mythenstürzer</i> (K. A. Ott)	240
Margarete Zimmermann – <i>Die Literatur des französischen Faschismus. Untersuchungen zum Werk Pierre Drieu La Rochelles 1917–1942</i> (B. Boudgoust)	244
Susanne Eversmann – <i>Poetik und Erzählstruktur in den Romanen Italo Calvino. Zum Verhältnis von literarischer Theorie und narrativer Praxis</i> (B. Boudgoust)	246
Rüdiger Stellberg – <i>Die Chansons von Georges Brassens und ihr Publikum. Vom Erfolg der kleinbürgerlichen Ideologie</i> (W. Jung)	248
Hans Helmut Christmann – <i>Frau und « Jüdin » an der Universität: Die Romanistin Elise Richter (Wien 1865 – Theresienstadt 1943)</i> (W. Hirdt)	251

IBERO-ROMANISTISCHER TEIL

Aufsätze und Berichte

- Harri Meier (Bonn)
Gedenkworte für Rudolf Grossmann 257
- Nelson Cartagena (Worms)
La fonética del español americano. Un problema de lingüística descriptiva y aplicada . 261
- Olaf Deutschmann (München)
Kirchenlateinisch-hebräische Elemente in der spanischen und portugiesischen Syntax
und Stilistik (1) 277
- Gastón Carrillo-Herrera† (Mainz)
Tradición, popularismo e innovación lingüística en la poesía de Neruda y en la lírica
hispanoamericana 301
- Dieter Beyerle (Hamburg)
Der spanische *Ásop* des 15. Jahrhunderts 312
- David Thatcher Gies (Charlottesville/Virginia)
José Zorrilla and the Betrayal of Spanish Romanticism 339
- Walter Pabst (Berlin)
Alfonso Reyes als Apokalyptiker. Seine paradoxe Deutung kosmischer Bewegungen:
La Caída (1928) 347
- Erica C. García (Leiden)
Marta Riquelme: cargada criolla? 364
- Karl Hölz (Trier)
Erleben und Denken. Die mexikanische Realität in Juan Rulfos *El llano en llamas* . . . 383

Buchbesprechungen – Buchanzeigen

- Gonzalo de Berceo – «*El libro de Alixandre*». Reconstrucción crítica de Dana Arthur
Nelson (G. Tavani) 416
- Joseph Snow – *The Poetry of Alfonso X, el Sabio: a critical bibliography* (G. Tavani) . . . 418
- Ralph de Gorog/Lisa S. de Gorog – *Concordancias del «Arcipreste de Talavera»* (B.
Müller) 420
- Augustin Redondo – *Antonio de Guevara (1480?–1545) et l'Espagne de son temps. De la
carrière officielle aux œuvres politico-morales* (K. A. Blüher) 422
- Gerónimo de Vivar – «*Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile
(1558)*». Edición por Leopoldo Saez-Godoy (F. Becker) 426
- John B. Wooldrige, Jr. – *A Study and Critical Edition of Lope de Vega's «El Amor enamo-
rado»* (S. Neumeister) 428
- John V. Bryans – *Calderón de la Barca: Imagery, Rhetoric and Drama* (A. García Cruz) 429
- Bienvenido de la Fuente – *El modernismo en la poesía de Salvador Rueda* (G. Bellini) . . 431

David K. Loughran – <i>Federico García Lorca. The Poetry of Limits</i>	
Norman C. Miller – <i>García Lorca's « Poema del cante jondo »</i>	
Derek Harris – <i>Federico García Lorca, « Poeta en Nueva York »</i>	
Federico García Lorca – « <i>El público</i> » y « <i>Comedia sin título</i> » <i>Dos obras póstumas</i> . Introducción, transcripción y versión depurada por Rafael Martínez Nadal y Marie Laffranque (M. Rössner)	433
Frede Jensen – <i>The Earliest Portuguese Lyrics</i> (D. Woll)	440
Giulia Lanciani – <i>Os relatos de naufrágios na literatura portuguesa dos séculos XVI e XVII</i> (F. Pierce)	443
Verzeichnis der Abkürzungen	445
Inhalt	447

David K. Loughran – *Federico García Lorca. The Poetry of Limits* (Colección Támesis. Serie A – Monografías 73). London, Tamesis Books Ltd., 1978. XIV + 219 Seiten.

Norman C. Miller – *García Lorca's « Poema del cante jondo »* (Colección Támesis. Serie A – Monografías 65). London, Tamesis Books Ltd., 1978. 226 Seiten.

Derek Harris – *Federico García Lorca, « Poeta en Nueva York »* (Critical Guides to Spanish Texts 24). London, Grant & Cutler Ltd. / Tamesis Books Ltd., 1978. 74 Seiten.

Federico García Lorca – *« El público » y « Comedia sin título »*. Dos obras póstumas. Introducción, transcripción y versión depurada por Rafael Martínez Nadal y Marie Laffranque (Biblioteca Breve 433). Barcelona–Caracas–México, Editorial Seix Barral, 1978. 365 Seiten.

Vier neue Bücher von bzw. über den spanischen Dichter Federico García Lorca liegen als Ergebnis der letzten beiden Jahre vor. Diese im Vergleich zu anderen Themen recht beachtliche Forschungs-„Ausbeute“ ist um so erfreulicher, als die Lorca-Forschung lange Zeit durch die von den mysteriösen Umständen des Todes Lorcas im Bürgerkrieg ihren Ausgang nehmende Legendenbildung behindert wurde und in ehrfurchtsvoller Bewunderung zu erstarren drohte (davon ist u. a. eine der beiden großen Lorca-Studien deutschsprachiger Hispanistik, G. W. Lorenz, *Federico García Lorca*, Karlsruhe 1961, angekränkt). Zugleich hat man aufgrund einseitiger Betrachtung mancher Aspekte seines Werkes und allzu wörtlicher Interpretation der einmal scherzhaft getroffenen Selbstdefinition als „poeta del rincón“ in dem Autor nur einen andalusischen Regionalisten gesehen. (So wird etwa das Wort eines deutschen Kritikers kolportiert, Lorca sei „ein iberischer Blubo mit Talent“.) Ein großer Aufholbedarf also: Lorca soll nach und nach der kritiklosen Bewunderung wie der Verbannung in ein hermetisches Andalusien entzogen und als Autor des 20. Jh. von europäischem Rang dargestellt werden. Erfreulich also die relativ große Anzahl neuer Studien auf diesem Gebiet; weniger erfreulich für den deutschsprachigen Rezensenten, daß sie mit einer Ausnahme ausschließlich der englischen Hispanistik entstammen. Und unerfreulich ist weiter, daß diese Studien beweisen, wie wenig ausländische Hispanisten außer in spanisch und englisch zu lesen pflegen: Egon Hubers Habilitationsschrift *García Lorca. Weltbild und metaphorische Darstellung*, München 1967, das Paradeferd deutschsprachiger Lorca-Forschung, fehlt in allen Bibliographien, was sich bisweilen schmerzlich bemerkbar macht: wenn die gleichen Erkenntnisse ein wenig unsystematischer nochmals gewonnen werden müssen. Es bleibt also zu hoffen, daß dieser englische Lorca-Schub die deutschen Hispanisten zu neuen Studien anzuregen vermag; und daß diese dann auch im Ausland gelesen werden.

„The Lorcan bibliography is an immense one, to be sure, and my intention is to add something of basic value to that body of criticism, so that the students of L. might have one more perspective, one more foothold, for approaching a more complete understanding of one of the most widely read poets in Spain's literary history“ (p. 5). Soweit D. Loughran, der erste der Autoren, deren Werke Gegenstand dieser Rezension bilden, im Vorwort seiner Studie. Das klingt sympathisch, nimmt den Leser aus zwei Gründen für den Autor ein: da ist endlich jemand, der sich des wissenschaftlichen Bücherbergs in seinem Fachgebiet bewußt ist, der also die Verantwortung spürt, die darin liegt, diesen Bücherberg noch um die etwa 200 Seiten eines neuen Œuvres zu erhöhen, und der andererseits nicht, wie so oft in der Geschichte der Literaturwissenschaft geschehen, für sich in Anspruch nimmt, den neuen, von nun ab einzig gültigen Lorca entdeckt und skizziert zu haben. Loughran will eben nur „one more perspective“ für „a more complete understanding“ bieten.

Diese neue Perspektive nimmt ihren Ausgang von einer vielfach in Lorcass Werk festgestellten psychologischen Situation: der Entfremdung des Menschen (bzw. des dichterischen Ich in der Lyrik) gegenüber dem unbewußt-natürlichen Rhythmus des Universums, bewirkt durch den Verlust der kindlichen Unschuld; und dem verzweifelten Bestreben, den dadurch verlorenen inneren Frieden wiederzufinden, wobei die Ratio als Krücke hoffnungslos versagt. Unter diesem Aspekt untersucht der Vf. in der Folge eine Reihe immer wiederkehrender Symbole in Lorcass gesamtem lyrischen Werk – und tut damit einen sehr wesentlichen Schritt in Richtung auf eine Klärung der zu Beginn dieses Artikels antithetischen Fragestellung in der Lorca-Forschung: Ein solcher, existentiell beunruhigter, sich selbst entfremdeter, nach Einheit mit dem kosmischen Rhythmus in der Natur suchende Lorca steht (auch wenn es sich hier nur um eine Perspektive seines Werkes handelt) nun auch inhaltlich an der Seite etwa eines Luigi Pirandello¹, Hugo von Hofmannsthal oder Alejo Carpentier.

Etwas ermangelt Loughrans Studie freilich: ein wenig systematische Gliederung der Gedanken. Beginnt er, wie erwähnt, mit einer – keineswegs taxativen oder in irgendeiner Art und Weise geordneten – Besprechung wiederkehrender Symbole und Figuren in Lorcass Werk, so bringen die Kapitel V–VIII plötzlich eine chronologisch geordnete Behandlung der lyrischen Sammlungen des Autors unter dem im Vorwort abgesteckten methodologischen Aspekt². Beinahe zwangsläufig entsteht durch diesen wenig systematischen Aufbau hie und da auch der Eindruck unzusammenhängender Gedanken; man meint als Leser, den Vf. in einem Kapitel daran erinnern zu müssen, daß sich zwischen den hier ausgesprochenen Gedanken und den in einem früheren Abschnitt enthaltenen ja Parallelen ziehen, Grundanliegen Lorcasscher Dichtung von den ersten *canciones* und *El maleficio de la mariposa* bis zum *Poeta en Nueva York* entdecken ließen.

Es mag sein, dies ist didaktische Absicht des Vf. – dann wäre es ein höchst interessantes Experiment; aber selbst wenn es sich bloß um Verwirrung handelt, hat Loughran das selbstgesteckte Ziel erreicht: Seine Studie ist keine sinnlose Erhöhung des Bücherbergs, durch den sich die Lorca-Forscher in Zukunft werden fressen müssen, sondern eine sehr wertvolle Hilfe für den Lorca-Leser zur Auffindung von Leitsymbolen und Leitthema in Lorcass Werk. Die bereits genannten Aspekte, denen noch der Gegensatz Gesellschaft (als Hort und Wächter der Entfremdung) / Ichsagendes Individuum anzufügen wäre, gliedern Lorca, wie erwähnt, in

¹ Vgl. dazu meine Studie *Pirandello Mythenstürzer*, Wien-Köln 1980. Die Zusammenstellung der drei Namen ist keineswegs zufällig: Vom Sprachverlust des Chandos-Briefes bei Hofmannsthal bis zur Suche nach Authentizität im mythischen Urwald von Carpentiers *Pasos perdidos* läßt sich m. E. eine deutliche Entwicklungslinie ziehen, auf die sowohl Pirandello als auch Lorca zu liegen kämen.

² Eine weitaus systematischere Untersuchung der wiederkehrenden Symbole in Lorcass Werk, die auch viele der von Loughran angedeuteten Schlußfolgerungen bereits elf Jahre früher gezogen hat, stellt die erwähnte Habilitationsschrift Egon Hubers dar, die leider bei Loughran nie erwähnt ist und auch in der Bibliographie fehlt.

eine gesamt europäische, ja die ganze Welt umfassende Literaturströmung des 20. Jh. ein. Eine Erkenntnis, die wir dem Vf. danken müssen, wenngleich er sie bisweilen nicht selbst ausspricht, sondern sie uns erraten läßt.

* * *

Weitaus eingeschränkter ist die Aufgabenstellung des zweiten in derselben renommierten Reihe erschienenen Buches von Norman C. Miller. Auch sind seine methodischen Ziele andere: Der Vf. spricht von einer „close analysis“ (ein Werkimmanenz verheißender Ausdruck, der an das *close reading* des New Criticism gemahnt), mit deren Hilfe er zeigen wolle, daß dieses oft in der Kritik stiefmütterlich behandelte kleine Werk „represents the poet's attempt to capture or to recreate the essential spirit of the cante jondo“ (p.9). Dieses Vorhaben freilich zwingt den Vf., gleich im ersten Kapitel von seiner „close analysis“ abzugehen und eine allgemein gehaltene Einführung in das komplexe musikalisch-dichterische Phänomen des *cante jondo* zu gehen. Er stützt sich dabei auf Manuel de Fallas Schriften und Loras eigenen Vortrag *El cante jondo. Primitivo canto andaluz* vom 19. Februar 1922, vor allem aber auf die uns leider nicht zugängliche Dissertation von Edward F. Stanton, *Federico Garcia Lorca and Cante Jondo*, Los Angeles 1972. Anschließend wird als „History of the Poema del Cante Jondo“ von der Teilnahme Loras an der Organisation eines großen „Concurso de Cante jondo“ im Juni 1922 berichtet, für den einige Gedichte der erst 1931 erschienenen Sammlung konzipiert worden sein sollen.

Erst danach beginnt die eigentliche „close analysis“, die zunächst unter dem Titel „content and structure“ meist wenig originelle, aber sehr sorgfältige Interpretationen jedes einzelnen Gedichtes der Sammlung bringt, wobei der Vf. bald recht überzeugend, bald weniger einleuchtend versucht, eine geometrische Struktur in deren Anordnung nachzuweisen. Problematisch wird allerdings das folgende Kapitel, das, Loras „Language and poetic technique“ behandelnd, in erster Linie Zeugnis von der Begriffsverwirrung des Vf. ablegt: ein Emblem ist für ihn ein toposähnliches, erstarrtes Symbol, ein Symbol anscheinend jedes konkrete Nomen (anders wäre wohl die Erklärung der Zeilen „Muerto se quedó en la calle / con un puñal en el pecho“ als „Puñal is [. . .] a death symbol, and pecho, the site of heart, represents life itself“, somit als Kette von Symbolen, nicht zu rechtfertigen), und in der abschließenden Sektion „Other Image Techniques“ stehen – alphabetisch gereiht – so verschiedenartige Begriffe nebeneinander wie „Alliteration, Contrast (= Antithese), Diminutives, Enjambement, Parenthesis“ und endlich „signos de sugestión“ (ein von Carlos Bousoño, *Teoría de la expresión poética*, entlehnter Ausdruck, der sichtlich dem spätestens im französischen Symbolismus entwickelten Symbolbegriff korrespondiert). Was diese sich auf so verschiedene Sprachebenen beziehenden Begriffe miteinander gemeinsam haben sollen, und womit vor allem die Bezeichnung als „image techniques“ gerechtfertigt werden soll, bleibt dem Leser leider verwehrt zu erfahren. Der Vf. schwankt zwischen Bousoños und Flys' (*El lenguaje poético de F. G. Lorca*, Madrid 1955) Terminologie. Andere Begriffsbestimmungen, etwa aus der deutsch- oder französischsprachigen Literaturwissenschaft, scheinen ihm nicht bekannt. So ist z. B. bei der Behandlung des Bousoño-Begriffes „ruptura del sistema“ nie die Rede von der Rezeptionsästhetik und der Theorie des Erwartungshorizontes. Diese methodologisch-begriffliche Verwirrung entwertet die sehr fleißige Arbeit beträchtlich, und der Vf. scheint ähnliches Unbehagen zu spüren, denn er flüchtet sich über weite Strecken in statistische Feststellungen, die unbestreitbar sind, aber jedes einseharen Erkenntniswertes entbehren. Es ist daher zu bedauern, daß der Leser Millers kluge und originelle Schlußbemerkungen über das Wirken tellurischer Kräfte in den dargestellten Menschen in Loras *Cante jondo* ohne Zusammenhang zu einem über weite Strecken chaotischen Hauptteil der Untersuchung dichterischer Techniken lesen muß.

* * *

Weniger Aufwand zeitigt mehr Wirkung in dem dritten Bändchen englischer Hispanistik über Lorca, in Derek Harris' kurzgefaßter und sehr verständlich geschriebener Lesehilfe zu Lorcass schwer zugänglicher, surrealistisch beeinflusster Sammlung *Poeta en Nueva York*. Gleich zu Beginn, in dem Abschnitt über die Probleme der Textüberlieferung hat der Vf. freilich die 1976 zu diesem Problem erschienene Studie von Daniel Eisenberg, *The textual tradition of «Poeta en Nueva York»* (Tallahassee und Barcelona), nicht berücksichtigt, die seine Feststellung „There is no guarantee that the text we have corresponds to the contents and structure intended by Lorca, although it seems likely that it is not substantially different from what he intended“ (p. 7) zumindest in Frage stellt. Auch Harris' ein wenig später getroffene Feststellung, *Poeta en Nueva York* sei „a carefully structured book“ (p. 15) erscheint im Lichte von Eisenbergs Ausführungen sehr bestreitbar³.

Eine Fehlleistung, die zwar bedauerlich ist, aber dem Wert dieser kleinen Lesehilfe keinen Abbruch tut. In einem einleitenden Kapitel zum Thema „Lorca and Surrealism“ arbeitet Harris einiges an Bibliographie zu diesem Thema auf. Richtigerweise erwähnt er Lorcass Vorbehalte gegen diese Strömung, die sich um den conceptistischen Begriff der *claridad* gruppieren lassen und stellt schließlich einen Einfluß auch des deutschen Expressionismus fest. Der Meinung des Vf., die Schwierigkeit Lorcass liege in seiner oft unlogischen Bilderwelt, kann man sich nur anschließen; freilich gilt das wohl für alle seine Werke, nicht bloß für den hier untersuchten Gedichtband. Wie David Loughran betrachtet auch Harris einen Teil der Gedichte unter dem Motto „Innocence lost and kept“. Im *Poeta en Nueva York* stünden einander eben diese beiden Gruppen gegenüber: die städtischen, weißen Amerikaner, die ihre Unschuld verloren haben, und die Farbigen bzw. die Landbevölkerung, die noch aus dem Ursprung schöpfen können. In diesen Gegensatz fügt sich auch der Titel des nächsten Kapitels: „Corte y aldea: death and disbelief“, mit dem natürlich auf Antonio de Guevaras Lob des Landlebens in *Menosprecio de corte y alabanza de aldea* von 1539 angespielt wird. Immer wieder werden hier mögliche Assoziationen und versteckte Anspielungen in Lorcass komplexer Lyrik aufgezeigt, unter anderem durch Verweise auf den reichen konnotativen Hintergrund des Begriffes *sueño* in der spanischen Literatur bei der Besprechung des Gedichtes *Ciudad sin sueño*. Nicht ganz logisch scheint mir freilich die Feststellung, die aktive Kraft des Todes sei verantwortlich für den Verlust der Unschuld des Dichters (p. 45). Gerade der „aktive Tod“ im Leben tendiert wohl eher zu einer mahnenden Anklage gegen diesen der Natur entfremdeten Zustand.

Harris gelangt von Spuren antiker Mythologie schließlich zu der sehr reichen christlichen Thematik des Bandes, deren verschiedene Ausprägungen er auf die Formel „need for faith and sense of the failure of faith“ bringt. So bestreitbar die eine oder andere Einzelinterpretation sein mag, scheint mir das eine sehr geglückte Charakterisierung des inneren Zwiespaltes, der in den verschiedenen Gedichten immer wieder sichtbar wird. Im nun folgenden Abschnitt „A voice crying in the wilderness“ weist der Vf. durchaus überzeugend sehr aktuelle Bezüge zu zeitgenössischen politischen Ereignissen, wie etwa dem Abschluß der Lateranverträge zwischen Pius XI. und Mussolinis Regierung, nach. Die abschließende „Conclusion“ bringt zwei Feststellungen, die als sehr wesentliche und vor allem neue Erkenntnisse in der Untersuchung des *Poeta en Nueva York* gelten dürfen: Das Grundthema des *Poeta en Nueva York* sei gar nicht New York, sondern eine Palette allgemein-menschlicher Probleme, und man möge daher den Gedichtband nicht, wie bisher (etwa bei Gustavo Correa, *La poesía mítica de Federico García Lorca*) oft geschehen, als Außenseiter im Gesamtwerk des Andalusiers, sondern als einen zentralen Punkt, als „the work by which all the others should be judged“ (p. 70) sehen. Diese Erhebung zum

³ Eisenberg zeigt hier, wie zum Teil vor ihm bereits Eutimio Martín (*Contribution à l'étude du cycle poétique New-Yorkais de F. G. L.: «Poeta en Nueva York», «Tierra y luna» et autres poèmes. Essai d'édition critique*, Poitiers 1974, bei Harris ebenfalls nicht angeführt), daß ein Großteil der Sammlung offensichtlich für einen anderen, eigenen Gedichtband gedacht war.

Wertmaßstab scheint mir übertrieben; aber schon die Aufhebung der Isolierung des Werkes ist ein sehr wesentlicher und unbedingt nachzuvollziehender Schritt.

* * *

Eine noch wertvollere Initiative zur Aufwertung unbekannter oder jedenfalls aus allgemeinen Lorca-Studien gewöhnlich ausgeschlossener Spätwerke stellt das letzte hier zu untersuchende Buch dar: Die Neuausgabe von *El público*, gemeinsam mit der Erstausgabe des Fragmentes *Comedia sin título* und diversen Einleitungssays bzw. Kommentaren der Lorca-Forscher Rafael Martínez Nadal und Marie Laffranque. Das ist nun, wie bereits die etwas verworren klingende Darstellung zeigt, kein neues Buch, sondern mehr eine Art Kompilation: Das späte Drama *El público*, bereits in der Aguilar-Gesamtausgabe vorliegend, steht hier erstmals in der Fassung eines im Besitz von Martínez Nadal befindlichen Manuskripts neben dem bislang noch völlig unbekanntem ersten Akt einer unvollendeten *Comedia sin título*. Dazu kommen – neben einer anekdotenhaften Schilderung des letzten Tages Federico García Lorcas in Madrid („a manera de prólogo“) – ein Essay Martínez Nadals, „Guía al lector de *El público*“, der zur Gänze, ebenso wie der „prólogo“, aus dem bereits 1970 erschienenen Buch «*El público*». *Amor y muerte en la obra de Federico García Lorca* übernommen worden ist⁴, und eine kurze „Introducción“ der bekannten französischen Lorca-Spezialistin Marie Laffranque (*Les idées esthétiques de F. García Lorca*, Paris 1967) zu dem *Comedia sin título*-Fragment, dessen Lesefassung sie auch besorgt hat. Nichts wesentlich Neues also, und dennoch ein Buch, das dem Lorca-Kenner eine ganz neue Perspektive zu erschließen vermag. Was in den bisher bekannten Details und Fassungen von *El público* bisweilen hinter verspielten, an *El maleficio de la mariposa* erinnernden Symbolballetten zu verschwinden drohte, wird gerade in der Gegenüberstellung mit dem Fragment der *Comedia sin título* und in den sehr klaren Analysen der beiden Herausgeber transparent: Hier ist der „späte“ Lorca, der in den Wirren des Bürgerkriegs untergegangen war, konzentriert zugänglich gemacht worden. Jene den eingangs zitierten „Blut und Boden“-Ausspruch verursachende Bindung an die starre Welt eines archaisch-idealisierten Andalusien ist geschwunden, New York liegt hinter uns, Schauplatz der hier sich ereignenden Dramen ist das Leben an sich, ist das Universum, und ist insbesondere das Theater. Eine unwillkürliche Parallele zu dem Lorca manchmal so diametral entgegengesetzten Pirandello: Dessen letzter Dramenzyklus, *Miti* genannt (Lorca plant einen *ciclo de misterios*), endet mit dem unvollendeten „Mito dell'arte“ *I giganti della montagna*, in dem die geplante, an ein Textbuch gebundene Auffassung des Theaters gegenüber dem freien Leben der Phantasie Schiffbruch erleidet. Das *teatro al aire libre* aus *El público* setzt sich also durch⁵. Und wenn der Theaterdirektor im abschließenden *cuadro* sagt: „hemos levantado el techo y nos hemos quedado con las cuatro paredes del drama“, so verblüfft hier die Pirandello-Nähe (zu Anselmos Erklärung im *Mattia Pascal*, ein Loch im Papierhimmel mache den Unterschied zwischen klassischem und modernem Drama aus) ebenso wie in der immer wiederkehrenden Maskenthematik in *El público* und in der an den Doktor Hinkfuß (*Heute abend wird aus dem Stegreif gespielt*) erinnernden Figur des Autors in dem Fragment *Comedia sin título*. Werden auch diese Pirandello-Anklänge bei Martínez Nadal nur in einem Nebensatz, bei Laffranque gar nicht ausdrücklich festgestellt, so betont Martínez Nadal doch immer wieder, wie stark Lorca hier auf die Entwicklung des modernen Dramas Einfluß nimmt, indem er Techniken verwende, die nach ihm bei Genet, Beckett und Tennessee

⁴ Mit folgenden Änderungen: Das kurze Kapitel „Ruinas-arcos-hierbas“ (pp. 101–05 der Version von 1970) ist ausgefallen; stattdessen bildet ein noch kürzerer Abschnitt „El público y Comedia sin título“ die Überleitung von dem von Laffranque gestalteten Abschnitt.

⁵ Vgl. dazu F. Carnelutti jr. (ed.), «*I giganti della montagna*». *Note di regia di Giorgio Strehler*, in *Il dramma*, Torino, Dez. 1966, p. 25 ss., und das Kapitel „La Scalogna als dauernde Epiphanie. Das Theater als ritueller Ausdruck des Mythos“ in meiner bereits zitierten Studie *Pirandello Mythenstürzer*, pp. 306–23.

Williams wieder auftauchen (p. 170), und Marie Laffranque legt mit ihrer Analyse der Elemente des *misterio*-Begriffes erst den Grundstein für die klare Erkennung der Parallelen zu dem italienischen Theater der gleichen Epoche: Es sind „clima y enfoque cósmico y al mismo tiempo sobrenatural, que caracterizan el Misterio“ (p. 298). Das gilt voll und ganz auch für den *mito* Pirandellos. Als Verdienst Laffranques wie Martínez Nadals muß man weiter anführen, daß sie diese lange Zeit unveröffentlichten, nie gespielten Stücke bzw. Fragmente nicht nur in Beziehung zu der Literaturentwicklung unseres Jahrhunderts setzen, sondern auch organisch in Lorcass Werk eingliedern, wobei der *Poeta en Nueva York*, dessen Außenseiterrolle von Harris, wie wir gesehen haben, zu Recht bestritten wurde, eine wichtige Rolle als Bindeglied spielt: Aus seinem Surrealismus erwächst die „lógica fuera de lo racional“ (Laffranque), aber, wie Martínez Nadal zeigt, auch die Erneuerung alter Mythen, wie sie dort von den Negern Harlems repräsentiert wurden (p. 226).

* * *

Damit schließt sich der Kreis der hier zu behandelnden Lorca-Literatur und gibt ein erfreuliches Gesamtbild: Nimmt man Millers *Cante jondo*-Studie aus, so haben alle Werke einen Beitrag zur Aufwertung unbekannter Werke im Rahmen des Lorcasschen Œuvres und zu einer eindeutigen Entscheidung der eingangs polemisch gestellten Frage der Einstufung Lorcass als „Blut und Boden“-Autor mit Talent oder als Autor des 20. Jh. von europäischem Rang geleistet. Das und die unaufdringliche, nie „überinterpretierende“ Art, in der sie es tun, läßt uns ihr Erscheinen begrüßen.

Wien, im Oktober 1980

Michael Rössner